



NECESITĂȚI MINIME OBLIGATORII

privind achiziționarea publică a serviciilor de traducere/interpretariat pentru
Consiliul Județean Harghita pe anul 2018

I. INTRODUCERE

Necesitățile minim obligatorii fac parte integrantă din documentația de atribuire și constituie ansamblul cerințelor minime și obligatorii pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică și financiară.

II. SCOPUL ACHIZIȚIEI: este achiziționarea serviciilor de traducere a diferitelor documente (comunicate de presă, corespondență, studii și alte tipuri de documente publice, broșuri, documentații, material de suport etc.), respectiv a serviciilor de interpretare cu ocazia diferitelor întruniri, dezbateri și alte evenimente organizate, în sprijinul derulării optime a activității Direcției generale management din cadrul Consiliului Județean Harghita. Nu se includ serviciile de traducere din limba română în limba maghiară, serviciile de stilizare și revizie științifică, a dispozițiilor președintelui Consiliului Județean Harghita, proiectelor ordinii de zi și hotărârilor adoptate de Consiliul Județean Harghita, traducerile necesare pregătirii ședințelor consiliului județean - alte materiale prezentate, rapoarte, serviciile de editare în limba maghiară a publicației Monitorul Oficial al Județului Harghita, traducerea din limba maghiară în limba română și retroversiune, stilizare și revizie a diferitelor documente de lucru, materiale suport redactate sau publicate de către aparatul de specialitate al Consiliului Județean Harghita. Nu în ultimul rând, se exclud de la traducere documentele din cadrul proiectelor la care Consiliul Județean Harghita este parte și care se finanțează din bugetul proiectelor respective.

Serviciile de traducere se vor efectua din/în limba română, în/din următoarele limbi străine: engleză, franceză, germană, italiană, poloneză, chineză și maghiară. În ceea ce privește necesitatea serviciilor de traducere și interpretare din limba română, în limba maghiară și retroversiune, având în vedere faptul că 80% din populația județului este de etnie maghiară și 20% de etnie română, dar și liberul acces la informațiile publice și evenimentele organizate de consiliul județean, conform art. 19 din Legea 215, în unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând minorităților naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, autoritățile administrației publice locale, instituțiile publice aflate în subordinea acestora, precum și serviciile publice deconcentrate asigură folosirea, în raporturile cu aceștia, și a limbii materne. Totodată, traducerea materialelor din/în limba română, din/în limba maghiară se justifică și prin

faptul că județul Harghita deține relații internaționale de înfrățire cu județe din Ungaria și din alte țări – Polonia, Italia, Germania și China.

Serviciile de interpretare presupun asigurarea la cererea autorității contractante a serviciilor de traducere simultană a dezbaterilor și altor evenimente organizate de Direcția generală de management din cadrul Consiliului Județean Harghita, cu interpret din limba maghiară în limba română și retroversiune, limba română în limba engleză și retroversiune, limba maghiară în limba engleză și retroversiune. Serviciile de interpretare se vor presta în cazul evenimentelor, altele decât ședințele Consiliului Județean Harghita.

Traducerile vor viza următoarele obiective și programe aferente activității din cadrul Direcției generale de management:

- îmbunătățirea și optimizarea documentelor, prezentărilor și a actelor aferente promovării internaționale din punct de vedere al traducerii profesionale ale acestora;
- punerea la dispoziția partenerilor din țară și din străinătate a documentelor, descrierilor, broșurilor etc. care au ca scop promovarea și prezentarea cât mai optime a activităților Consiliului Județean Harghita;
- îmbunătățirea procesului de colaborare și comunicare cu partenerii din străinătate, precum și dezvoltarea noilor parteneriate atât cu autorități publice locale din alte state, cât și cu organizații internaționale în care consiliul județean face parte;
- optimizarea profesională a acelor programe ale consiliului județean, care vizează derularea activităților de relații interne și internaționale, cum ar fi Programul de reprezentare și promovare a județului Harghita pe lângă instituțiile Uniunii Europene și Adunarea Regiunilor Europene, precum și Programul de sprijinire și dezvoltare a relațiilor de înfrățire cu județele și regiunile din afara țării.

III. METODOLOGIA DE LUCRU

Pentru buna desfășurare a Contractului, din partea Consiliului Județean Harghita va fi desemnată o persoană responsabilă și înlocuitorul acesteia din cadrul Direcției generale management, care va ține permanent legătura cu prestatorul, precum și a unei adrese de e-mail de corespondență pentru derularea optimă a contractului de servicii.

În cazul **serviciilor de traducere**:

- traducerea materialelor se va face eșalonat, la cererea Achizitorului;
- materialele, ce urmează a fi traduse, vor fi transmise prin persoana/persoanele responsabile cu derularea contractului către Prestator. În cazul serviciilor de traducere documentele vor fi transmise și în format electronic la adresa de e-mail specificată de Prestator prin Contract. Documentele vor fi transmise și în format electronic la adresa de email specificată de Prestator prin contract;
- preluarea materialelor traduse de către Prestator se va desfășura prin e-mail, precum și la sediul Consiliului Județean Harghita, după cum urmează:
 - predarea documentelor se va face, în primul rând, în format electronic, prin e-mail, la adresa de e-mail specificată în acest scop. Acestea vor fi puse la dispoziția Achizitorului în format editabil,

- predarea documentelor se va face, în al doilea rând, de către un reprezentant autorizat al Prestatorului,
- la predarea acestora, traducerile vor fi prezentate sub formă tipărită, purtând parafa și ștampila Prestatorului pe fiecare filă tradusă, precum și pe suport CD/DVD fără costuri suplimentare – preluat cu proces-verbal de predare-primire;
- traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă. De asemenea, traducerile trebuie să respecte numărul de paragrafe, fraze, structuri independente din textul-sursă; vor fi respectate toate standardele profesionale și de calitate aplicabile – acuratețe terminologică și gramaticală -, precum și traduceri complete, adecvate și cu diacritice.

Pentru serviciile de traducere termenele de predare ale documentelor traduse de Prestator curg de la data primirii lor de la Achizitor și sunt următoarele:

- texte scurte, până la 5 pagini, max. 24 ore;
- până la 50 de pagini, max. 5 zile lucrătoare;
- între 50 și 100 pagini, max. 8 zile lucrătoare;
- între 100-200 de pagini, max. 12 zile lucrătoare;
- pentru documentele mai mari de 200 de pagini, termenele și condițiile de predare ale acestora vor fi stabilite de comun acord de ambele părți.

Aceste termene vor fi specificate și în comanda fermă lansată de Achizitor.

Pentru calcularea valorii serviciilor de traducere prestate se va utiliza ca unitate de bază numărul de caractere fără spații ale traducerii efectuate. Pagina standard este pagina de 2.000 de caractere fără spații, în limba în care vor fi traduse documentele. Tariful ofertat va fi același indiferent de conținutul documentului (tehnic, economic, juridic, etc.) și de limba solicitată.

Menționăm că în cazul în care achizitorul solicită legalizarea actelor traduse, costul acestor servicii va fi inclus în factura serviciilor de traducere.

În cazul serviciilor de interpretare:

- serviciile de interpretariat se vor desfășura în Palatul Administrativ al Județului Harghita, situat în Miercurea-Ciuc, Piața Libertății, nr. 5, sau în altă locație în Miercurea-Ciuc, sau pe raza județului Harghita, ori în afara acestuia indicată de autoritatea contractantă, și care poate fi în interior sau exterior (în aer liber). În caz de nevoie prestarea serviciilor va fi solicitată și la sfârșit de săptămână sau în zilele de sărbătoare;
- toate elementele (data, locul și limba/limbile) privind serviciile de interpretariat solicitate vor fi specificate în comanda fermă lansată de Achizitor, după cum urmează: serviciile de interpretariat - traducere simultană va fi semnalată telefonic sau prin e-mail cu minim 2 zile înainte de eveniment, iar în caz de urgență cu minim 24 ore înainte de eveniment;
- în vederea asigurării serviciilor de interpretariat Prestatorul se obligă să asigure echipamentul tehnic necesar (desfășurării în bune condiții a evenimentului).

Pentru calcularea valorii serviciilor de interpretare prestate se va utiliza ca unitate de

bază numărul de ore de interpretare efectuate.

Prestatorul, inclusiv experții/specialiștii cu care colaborează în elaborarea celor menționate, se va angaja prin declarație că renunță la drepturi de autor în favoarea Consiliului Județean Harghita privind conținutul materialelor, privind toate elementele acestuia pentru a fi utilizat ulterior cu orice ocazie, la orice tip de eveniment pentru care devin necesare documentele elaborate.

Prestatorul, inclusiv experții/specialiștii cu care colaborează în elaborarea celor menționate, se va angaja prin declarație pe propria răspundere privind existența sau absența situațiilor de conflict de interese în baza prevederilor Legii nr. 161/2003 privind unele măsuri pentru asigurarea transparenței în exercitarea demnităților publice, a funcțiilor publice și în mediul de afaceri, prevenirea și sancționarea corupției, cu modificările și completările ulterioare; ale Legii nr. 188/1999 privind statutul funcționarilor publici, republicată, cu modificările și completările ulterioare; ale Legii nr. 176/2010 privind integritatea în exercitarea funcțiilor și demnităților publice, pentru modificarea și completarea Legii nr. 144/2007 privind înființarea, organizarea și funcționarea Agenției Naționale de Integritate, precum și pentru modificarea și completarea altor acte normative, precum și cele ale Codului Penal.

Ofertantul trebuie să aibă în obiectul de activitate serviciile de natura celor la care se referă prezenta documentație. Document de calificare solicitat: certificatul de înregistrare sau constatator al ofertantului, din care să reiasă că serviciile de traducere fac parte din obiectul de activitate al ofertantului.

Prestatorul are obligația să păstreze confidențialitatea asupra documentelor traduse și asupra informațiilor din cadrul documentelor primite din partea Achizitorului.

Prestatorul se obligă să remedieze orice fel de deficiență/greșeală/neconcordanță identificată de către autoritatea contractantă în textul traducerilor, în cel mult 24 ore de la data constatării și sesizării de către aceasta din urmă, pe cheltuiuala exclusivă a Prestatorului.

Prestatorul trebuie să onoreze cu maximă celeritate și prioritate orice serviciu de traducere text sau serviciu de interpretare solicitat de către achizitor și în situații neprevăzute și urgente, să aibă capacitatea de a oferi servicii de calitate, cu traducători autorizați, profesioniști, experimentați, absolvenți ai instituțiilor de învățământ superior din țară sau străinătate, pentru justificarea cărora este obligat să prezinte autorizația de traducător emisă de instituțiile de stat abilitate prin lege, în copie, certificată conform cu originalul, precum și alte documente de referință necesare pentru fundamentarea acestor activități (diplome, certificate, atestate etc.). De asemenea, prestatorului i se solicită o experiență profesională de 5 ani.

Prestatorul trebuie să respecte elementele de identitate vizuală: identitatea vizuală a Consiliului Județean Harghita, precum și la solicitarea Achizitorului, identitatea vizuală aferentă documentelor solicitate spre traducere.

Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele și performanțele prezentate în Necesități minime obligatorii.

IV. VOLUMUL SERVICIILOR ACHIZIȚIONATE

Volumul estimat de documente care trebuie să fie traduse pe durata contractului este de 578 de pagini (nr. standard de 2000 caractere fără spații/pagină A4), numărul estimat de evenimente pe durata contractului este de 8 evenimente, cu o medie de 5 ore/eventiment. Cantitatea este estimată și poate fi modificată în funcție de specificul efectiv al serviciilor de traducere și interpretariat solicitate și de alți factori care nu pot fi anticipați (contextul, limba solicitată, etc.).

Durata contractului de servicii: până la 31 decembrie 2018.

V. ÎNTOCMIREA OFERTEI, MODALITĂȚI DE FACTURARE

Oferta va conține prețurile unitare, specificate pentru toate grupele de servicii, după cum urmează:

Tabel 1: servicii de traducere

Limba	Denumire servicii	UM	Cantitate estimată	Preț unitar fără TVA	Valoare totală fără TVA	Valoare totală cu TVA
Engleză	Din RO→EN și EN→RO	pag.	50			
	Din HU→EN și EN→HU	pag.	130			
Franceză	Din RO→FR și FR→RO	pag.	10			
	Din HU→FR și FR→HU	pag.	10			
Germană	Din RO→GE și GE→RO	pag.	10			
	Din HU→GE și GE→HU	pag.	5			
Italiană	Din RO→IT și IT→RO	pag.	5			
	Din HU→IT și IT→HU	pag.	5			

Poloneză	Din RO→PL și PL→RO	pag.	5			
	Din HU→PL și PL→HU	pag.	5			
Chineză	Din RO→Chineză și Chineză→RO	pag.	5			
	Din HU→Chineză și Chineză→HU	pag.	5			
Maghiară	Din RO→HU și HU→RO	pag.	300			
Armeană	Din Armeană→R O și RO→Armeană	pag.	10			
TOTAL					21.000	24.991,00

Tabel 2: Servicii de interpretare

Denumire servicii	Descriere	UM	Cantitate estimată	Preț unitar fără TVA	Valoare totală fără TVA	Valoare totală cu TVA
Interpretare	Limbile RO, HU, EN	ore	40			
Echipament	max. 100 buc/eveniment	zile eveniment	5			
TOTAL					13.750	16.362,50

Fiecare ofertant va prezenta o singură ofertă de preț în catalogul electronic din sistemul electronic de achiziție publică (SICAM), conținând toate pozițiile din tabel.

Valabilitatea ofertei trebuie să fie de minim 60 zile de la termenul limită de depunere a ofertelor.

Oferta tehnică privind prevederile din Necesitățile minime obligatorii și Declarația privind conflictul de interese se va transmite la adresa de e-mail: bogosgabriela@judetulharghita.ro.

Serviciile se vor efectua pe baza comenzilor ferme, lansate de Achizitor.

Facturarea serviciilor prestate în baza comenzilor prealabile ale Achizitorului cât și decontării acestora către Prestatorul se va face pe baza aprobării de către Achizitor a serviciilor efectuate, conform tarifelor ofertate, care vor fi anexă la contract. Prestatorul se obligă să atașeze al factură materialele traduse pe suport email sau CD/USB, acceptate de Achizitor.

VI. CONDIȚII DE LIVRARE A MATERIALELOR TRADUSE

Traducerile efectuate trebuie să se încadreze în termenul stabilit de comun acord, inclusiv în cazurile în care traducerile au fost solicitate în regim de urgență și livrare la sediul beneficiarului, la standardele profesionale solicitate (terminologia specifică, calitatea stilului, ortografie, corectitudine gramaticală, diacritice).

În cazul traducătorilor și interpreților din afara localității Miercurea Ciuc, eventualele costuri de transport sau curierat rapid necesare transmiterii materialelor se suportă de către prestator.

VII. VALOAREA ESTIMATĂ

Valoarea estimată a achiziției este 34.750,00 lei fără TVA, prețul are în vedere suma serviciilor de traducere și serviciilor de interpretare.

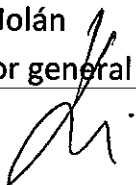
VIII. CONDIȚII MINIME DE GARANȚIE

Achizitorul are dreptul de a notifica imediat furnizorul, în scris, de orice plângere sau reclamație ce apare în conformitate cu această garanție.

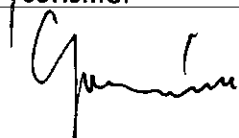
IX. CRITERII DE ADJUDECARE

Va fi selectată oferta care îndeplinește toate cerințele solicitate prin prezenta și care are prețul total cel mai scăzut în lei fără TVA.

Verificat,
Kinda Jolán
director general adjunct



Întocmit,
Bogos Gabriela
consilier



Miercurea-Ciuc, 15 iunie 2018